

कन्ट्रास्ट-एन्हान्स्ड म्याग्नेटिक रेजोनेन्स इमेजिङ (MRI) को व्याख्या /Explanation of Contrast-enhanced Magnetic Resonance Imaging (MRI) /造影剤を用いる MRI 検査に関する説明書

1. MRI भनेको के हो?/What is an MRI?/MRI 検査とは

चुम्बकीय अनुनाद इमेजिङ (एमआरआई) एक स्क्यान हो जसले शरीरमा हाइड्रोजन परमाणुहरूको आणविक चुम्बकीय अनुनाद मापन गर्न ठूलो विद्युत चुम्बकको शक्तिशाली चुम्बकीय क्षेत्र प्रयोग गर्दछ, र कम्प्युटरद्वारा विश्लेषण गर्न आन्तरिक शरीर संरचनाहरूको छविहरू सिर्जना गर्दछ।

तपाईं MRI स्क्यानरको साँघुरो सुरङ भित्र हुनुहुनेछ। परीक्षाको समयमा, स्क्यानरले ठूलो आवाज वा ड्रमिङ ध्वनि, चुम्बकीय क्षेत्रहरूको उच्च-गति स्विचिंगको कम्पन ध्वनि बनाउनेछ।

एमआरआई परीक्षाको औसत अवधि २० देखि ३० मिनेट हुन्छ। तपाईंलाई रेडियोलोजी प्राविधिकका निर्देशनहरू सावधानीपूर्वक पालना गर्न सल्लाह दिइन्छ।

/Magnetic Resonance Imaging (MRI) is a scan that uses the powerful magnetic field of a large electromagnet to measure the nuclear magnetic resonance of hydrogen atoms in the body, and create images of internal body structures to be analyzed by a computer.

You will be inside a narrow tunnel of the MRI scanner. During the examination, the scanner will make a loud knocking or drumming sound, the vibrating sound of the high-speed switching of magnetic fields.

The average duration of an MRI examination is 20 to 30 minutes. You are advised to follow the instructions of a radiology technician carefully.

/大きな電磁石による磁場の中で体の中の水素原子の核磁気共鳴現象を測定し、さらにコンピュータで解析し、人体の内部構造を画像化する検査です。

狭いトンネルの中で検査をします。検査中、「ドンドン」「カンカン」という大きな音がしますが、磁場の高速切替えのために振動している音です。

通常検査時間は20分～30分程度です。検査中は可能な限り技師の指示に従ってください。

(1) ग्याडोलीनियम आधारित कन्ट्रास्ट मिडिया/Gadolinium-based contrast media

/ガドリニウム造影剤について

एमआरआईमा प्रयोग हुने कन्ट्रास्ट मिडिया मुख्यतया ग्याडोलीनियममा आधारित कन्ट्रास्ट मिडिया हुन्। (परीक्षणको उद्देश्यको आधारमा कलेजोको जाँच गर्न आइरन भएको मिडिया प्रयोग गर्न सकिन्छ।) ग्याडोलीनियम-आधारित कन्ट्रास्ट मिडिया ट्रेसरहरू हुन् जसले हामीलाई तन्तु र अंगहरूको स्पष्ट कन्ट्रास्ट छविहरू प्राप्त गर्न सक्षम गर्दछ, जसले निदान गर्न थप विस्तृत जानकारी दिन्छ। /सामान्यतया, एक एमआरआई पहिले कन्ट्रास्ट मिडिया (सादा एमआरआई) बिना प्रदर्शन गरिन्छ, र त्यसपछि कन्ट्रास्ट माध्यम इन्जेक्सन गरिसके पछि फेरि प्रदर्शन गरिन्छ (कन्ट्रास्ट-बढाइएको एमआरआई)।

यदि तपाईंको मृगौला कार्य सामान्य छ भने, इन्जेक्सन पछि 6 घण्टामा मृगौला मार्फत 80% भन्दा बढी कन्ट्रास्ट माध्यम पिसाबमा हट्नेछ, र लगभग सबै माध्यमहरू इन्जेक्सनको 1 दिन भित्रमा हट्नेछ।

/The contrast media used in MRI are primarily gadolinium-based contrast media. (Media containing iron may be used to examine the liver, depending on the purpose of the examination.) Gadolinium-based contrast media are tracers that enable us to obtain clearer contrast images of tissues and organs, allowing more detailed information for making a diagnosis. /In general, an MRI is performed without contrast media (plain MRI) first, and then it is performed again after the contrast medium has been injected intravenously (contrast-enhanced MRI).

If your renal function is normal, more than 80% of the contrast medium will be eliminated in the urine through the kidneys in 6 hours after the injection, and almost all the medium will be eliminated within 1 day of the injection.

/MRI検査で使用する造影剤は、主にガドリニウム製剤です。（肝臓の検査を行うときには、目的によって鉄製剤を用いる事があります。）診断にあたって情報量を増やすために画像に明暗をつける検査薬です。MRI検査の場合、一般的には、最初に造影剤を使わずに撮影します。（単純MRI検査）。続いて、静脈から造影剤を注入して、撮影を行います。

腎機能が正常であれば、注射後6時間で80%以上、1日でほぼ全て腎臓から尿として排泄されます。

(2) कन्ट्रास्ट-वर्धित एमआरआईका फाइदाहरू/Advantages of contrast-enhanced MRI

/造影MRI検査を行うことによる利点

एक सादा MRI सँग कन्ट्रास्ट-बढाइएको MRI को संयोजनले तल वर्णन गरिए अनुसार थप फाइदाहरू प्रदान गर्दछ, र हामीलाई अझ सटीक निदान गर्न अनुमति दिन्छ। यस कारणले गर्दा, कन्ट्रास्ट माध्यममा प्रतिकूल प्रतिक्रियाको जोखिम बढेको भए तापनि, निदान गर्न आवश्यक हुँदा तपाईंको डाक्टरले तपाईंलाई कन्ट्रास्ट-बढाइएको एमआरआई गर्न सिफारिस गर्न सक्छ।

/The combination of a contrast-enhanced MRI with a plain MRI provides more advantages as described below, and allows us to make a more accurate diagnosis. For this reason, your doctor may recommend you to undergo a contrast-enhanced MRI when it is necessary to make a diagnosis, even if the risk of an adverse reaction to the contrast medium may be increased.

/単純MRI 検査に、造影MRI 検査を加えることにより、以下に述べるさまざまな利点があり、よりいっそう正確な画像診断が可能となります。そのため副作用発生の可能性が高くなる場合でも、造影MRI 検査による診断が必要な場合、医師は造影検査を勧めることがあります。

A) रक्त वाहिकाहरू बारे विस्तृत जानकारी प्रदान गर्दछ (अवरोध, स्टेनोसिस, भास्कुलर विकृति, वा पृथक्करण, आदि को निदान को लागि, वा ट्यूमर र रक्त वाहिकाहरू को स्थानहरू बीच सम्बन्ध को मूल्यांकन को लागि)।

/Provides detailed information about blood vessels (for the diagnosis of occlusion, stenosis, vascular malformation, or dissociation, etc., or for the assessment of the relationship between the locations of tumors and blood vessels).

/血管の詳しい情報を得ることができる。

(例) 閉塞、狭窄、血管奇形、解離などの診断および腫瘍と血管の関係の把握

B) प्रत्येक अंगको रक्त प्रवाहको बारेमा जानकारी प्रदान गर्दछ (मृगौला वा प्लीहाको इन्फेक्शन, वा अन्य रोगहरूको पहिचानको लागि)।

/Provides information about the blood flow of each organ (for the diagnosis of renal or splenic infarction, or other diseases).

/各種臓器の血流の情報を得ることができる。

(例) 腎臟、脾臟の梗塞の診断など。

- C) ट्यूमर र फोड़ाहरू जस्ता जन-निर्माण रोगहरू पत्ता लगाउन मद्दत गर्दछ (जस्तै, कलेजो र मृगौला ट्यूमरहरू पत्ता लगाउन)।

/Helps detect mass-forming diseases such as tumors and abscesses more easily (e.g., detection of liver and renal tumors).

/कतमरीहरूको रोग (腫瘍・膿瘍) などの検出が容易になる。

(例) 肝腫瘍や腎腫瘍の検出など。

- D) घावहरूको विशेषताहरू पहिचान गर्न उपयोगी (जस्तै, सौम्य र घातक कलेजो ट्यूमर, वा घातक ट्यूमर, एंजियोमा, र सिस्टको बीचको भिन्नता पहिचान)।

/Useful to diagnose the characteristics of lesions (e.g., differential diagnosis between benign and malignant liver tumors, or that of a malignant tumor, angioma, and cyst.)

/病変の性状の画像診断に有用である。

(例) 肝腫瘍の良悪性の鑑別や悪性腫瘍・血管腫・嚢胞の鑑別など。

- E) शंकास्पद रोगको आधारमा थप फाइदाहरू छन्।

/There are further advantages depending on the disease suspected.

/ほかに病気の種類によって多くの利点があります。

(3) कन्ट्रास्ट माध्यममा प्रतिकूल प्रतिक्रियाहरू /Adverse reactions to contrast medium

/造影剤の副作用

- हल्का प्रतिकूल प्रभावहरू (घटनाहरू: लगभग 1%, 100 बिरामीहरू मध्ये 1)

/Mild adverse effects (incidence: approximately 1%, 1 out of 100 patients)

/軽い副作用 (発生頻度1%程度 100人につき1人)

धेरै हल्का केसहरू जस्तै वाकवाकी, टाउको दुख्ने, चिलाउने, र दागहरू जस्ता कुनै विशेष उपचार आवश्यक पर्दैन।

/No special treatment is required in many mild cases such as nausea, palpitations, headaches, itchiness, and rash.

/【吐き気・動悸・頭痛・かゆみ・発疹など】特に治療を要しないことが多い。

- गम्भीर प्रतिकूल प्रभावहरू (घटनाहरू: लगभग 0.0065%, 15,000 बिरामीहरू मध्ये 1)

/Serious adverse effects (incidence: approximately 0.0065%, 1 out of 15,000 patients)

/重い副作用 (発生頻度0.0065% 約1.5万人に1人)

सास फेर्न गाह्रो हुनु, चेतनामा गडबड हुनु वा रक्तचाप घट्नु जस्ता अवस्थाहरूमा उपचार आवश्यक हुन सक्छ र यो अवस्थाले सम्भावित असरहरू निम्त्याउन सक्छ।

/Treatment may be required in cases such as difficulty breathing, disturbance of consciousness, or decreased blood pressure, and the condition may possibly cause aftereffects.

/【呼吸困難・意識障害・血圧低下など】治療が必要で、後遺症が残る可能性があります

* अस्पताल भर्ना वा शल्य चिकित्सा उपचार आवश्यक हुन सक्छ।

/Hospitalization or surgical treatment may possibly be required.

/入院や手術が必要な場合があります

* अत्यन्तै दुर्लभ अवस्थामा (0.0001%, 1,000,000 मध्ये 1), यसले सम्भवतः मृत्यु निम्त्याउन सक्छ।

/In extremely rare cases (0.0001%, 1 out of 1,000,000), it may possibly cause death.

/極めてまれに死亡 (0.0001% 100万人に1人) することもあります。

* यदि कन्ट्रास्ट माध्यम बलपूर्वक इन्जेक्सन गरिएको छ भने, यो रक्तनलीबाट चुहावट हुन सक्छ। तसर्थ, परीक्षाको समयमा आफ्नो हातलाई सकेसम्म स्थिर राख्नुहोस्। यदि यस्तो चुहावट भयो भने पनि, कुनै उपचार आवश्यक पर्दैन, किनकि माध्यम समयको साथ शरीर द्वारा अवशोषित हुनेछ।

(धेरै दुर्लभ अवसरहरूमा, रिसावको ठूलो मात्रामा उपचार आवश्यक पर्दछ।)

/If the contrast medium has been injected forcefully, it may leak from the blood vessel. Therefore, keep your arm still as much as possible during the examination. Even if such leakage occurs, no treatment will be required, since the medium will be absorbed by the body over time.

(On very rare occasions, a large amount of leakage may require treatment.)

/造影剤を勢いよく注入すると、血管から漏れることがあります。検査中はできるだけ腕を動かさないでください。漏れても、時間とともに吸収されるので通常処置は必要ありません。

(ただし非常にまれですが、大量にもれると処置が必要になる場合があります。)

2. जब एमआरआई गर्न सकिँदैन /When an MRI cannot be performed/検査ができない場合

तलका कुनै पनि अवस्थामा, तपाईंले एमआरआई स्क्यान गर्न सक्षम नहुन सक्नुहुन्छ। अग्रिम आफ्नो डाक्टरसँग परामर्श गर्नुहोस्।

/In any of the cases below, you may not be able to have an MRI scan. Consult your doctor in advance.

/事項に該当する方は、検査ができない場合があります。事前に医師に確認ください。

① शल्यक्रियाद्वारा शरीरमा प्रत्यारोपण गरिएका चिकित्सा उपकरणहरू (कार्डियाक पेसमेकर, कोक्लियर इम्प्लान्ट, भास्कुलर स्टेन्ट, धमनी क्लिप, प्रोस्थेटिक जोइन्ट, दन्त प्रत्यारोपण, आदि)

/Surgically implanted medical devices in the body (cardiac pacemaker, cochlear implant, vascular stent, arterial clip, prosthetic joint, dental implant, etc.)

/手術により金属等が体内にある場合。(ペースメーカー・人工内耳・血管ステント・動脈クリップ・人工関節・歯科インプラント等)

• केहि अवस्थामा, एक एमआरआई प्रदर्शन गर्न सकिन्छ।/In some cases, an MRI can be performed.

/一部対応可能な物もあります。

② गम्भीर क्लस्ट्रोफोबिया /Severe claustrophobia/ 高度の閉所恐怖症

③ ट्याटू, वा चुम्बकीय दाँत/Tattoos, or magnetic dentures

/刺青、マグネット付き義歯をしている

④ गर्भावस्था वा गर्भवती हुने सम्भावना /Pregnancy or possibility of being pregnant

/妊娠または妊娠の可能性がある

⑤ कन्ट्रास्ट माध्यमको लागि अतिसंवेदनशीलता। कन्ट्रास्ट मिडियमको इन्जेक्सन पछि तपाईं बिरामी भएको वा दाना विकास भएको इतिहास छ भने आफ्नो डाक्टरलाई सूचित गर्नुहोस्।

/Hypersensitivity to contrast medium. Inform your doctor if you have a history of being sick or developing a rash after the injection of a contrast medium.

/造影剤に過敏症のある方。以前、造影剤の注射で気分が悪くなったり、発疹が出たことがある方は担当医師に知らせてください。

⑥दम /Asthma/喘息の方

⑦गम्भीर कलेजो वा गुर्दे विकार /Serious liver or renal disorder

/重篤な肝障害、重篤な腎障害のある場合

⑧धेरै खराब शारीरिक अवस्था /Very bad physical condition/体の状態が極度に悪い場合

3. अस्पताल जानुअघि /Before visiting the hospital/来院前

एमआरआई परीक्षाको क्रममा धातुका वस्तुहरूले खराबी वा समस्या निम्त्याउन सक्छन्। तपाईंले निम्न वस्तुहरू हटाउन आवश्यक हुनेछ।

/Metal objects may malfunction or cause problems during an MRI examination. You will need to remove the following items.

/金属類は検査の障害となります。検査時取り外していただくものは以下のものです。

<हटाउनु पर्ने वस्तुहरू /Objects to be removed/取り外すもの>

धातु वस्तुहरू /Metal objects/金属類 :

कपालको पिन, नेकलेस, झुम्का, छेडिएको झुम्का, डिस्पोजेबल बडी वार्मर, चुम्बकीय प्लास्टर, दाँत, धातु भएका वस्तुहरू जस्तै औंठी, घडी र पर्स, आँखाको चश्मा, श्रवण यन्त्र, चुम्बकीय कार्ड, सेलुलर फोनहरू

/Hair pins, necklaces, earrings, pierced earrings, disposable body warmers, magnetic plasters, dentures, items containing metals such as rings, watches, and wallets, eye glasses, hearing aids, magnetic cards, cellular phones

/ヘアピン、ネックレス、イヤリング、ピアス、カイロ、エレキバン、入れ歯、指輪、時計、財布等の金属類、眼鏡、補聴器、磁気カード類、携帯電話

अरू (हरू) /Others/その他 :

मस्कारा, आँखाको छाया, आइलाइनर, नेल आर्ट, कन्ट्याक्ट लेन्स, वेट कम्प्रेस, नाइट्रोडर्म, निकोटिनेल (धूम्रपान नगर्ने प्याचहरू)

/Mascara, eye shadow, eyeliner, nail art, contact lenses, wet compresses, Nitroderm, Nicotinell (non-smoking patches)

/マスカラ、アイシャドウ、アイライン、ネイルアート、コンタクトレンズ、湿布、ニトロダーム、ニコチネル

● परीक्षणको दिन खाना /Meals on the day of examination/検査当日の食事について

□ तपाईंले परीक्षाको दिन सामान्य रूपमा खान सक्नुहुन्छ।

/You may eat as usual on the day of examination.

/検査当日は、普通に食事をして下さい。

□ तपाईंको परीक्षण भन्दा ___ घण्टा पहिले नखानुहोस्।

/Do not eat ___ hours before your examination.

/検査前、___時間は食事をしないで下さい。

□ तपाईंको परीक्षणको दिनमा तपाईंको औषधि सामान्य रूपमा लिनुहोस्।

/Take your medicine as usual on the day of your examination.

/検査当日は、薬は、通常どおり飲んで下さい。

- तपाईंको परीक्षण हुनुभन्दा ___ घण्टा अगाडि कुनै पनि औषधि नलिनहोस्।
/Do not take any medicine ___ hours before your examination.
/検査前、___時間は薬の服用を止めてください。

4. परीक्षण अघि /Before the examination/検査前

सबै धातु वस्तुहरू हटाउनुहोस् जस्तै सामानहरू, चुम्बकीय प्लास्टरहरू, वा डिस्पोजेबल बडी वार्मरहरू तपाईंसँग छन्। तपाईंले यी वस्तुहरू परीक्षण कक्षमा पनि ल्याउन सक्नुहुन्न। तपाईंले परीक्षण गाउनमा परिवर्तन गर्नुपर्ने हुन सक्छ।

/Remove all metal objects such as accessories, magnetic plasters, or disposable body warmers you have on you. You also cannot bring these items into the examination room. You may have to change into an examination gown.

/体に付けているアクセサリなどの金属類、エレキバン、使い捨てカイロなどは外してください。検査室に持ち込むこともできません。検査着に着替える場合もあります。

* कृपया ध्यान दिनुहोस् कि यदि तपाईंले घडी, श्रवण उपकरण, सेलुलर फोन, र चुम्बकीय कार्ड जस्ता वस्तुहरू ल्याउनुभयो भने, यसले MRI परीक्षणको क्रममा समस्या निम्त्याउन सक्छ, र वस्तु आफैं चुम्बकत्वको कारणले खराब हुन सक्छ र अनुपयोगी हुन सक्छ।

/Please keep in mind that if you bring in items such as a watch, hearing aids, cellular phone, and magnetic cards, it may cause problems during the MRI examination, and the item itself may malfunction because of the magnetism and become unusable.

/時計、補聴器、携帯電話、磁気カード類を持ち込むと検査に支障をきたすばかりでなく、そのもの自体が磁気の影響により破壊され、使用できなくなることがありますので、くれぐれもご注意ください。

* तपाईंले परिस्थिति अनुसार परीक्षण गर्नु अघि तुरुन्तै औषधि लिन आवश्यक हुन सक्छ।

/You may be required to take a drug immediately before the examination depending on the situation.

/場合によって直前に薬を飲んでいただくことがあります。

5. परीक्षणको क्रममा /During the examination/検査中

① परीक्षा कक्षमा प्रवेश गरेपछि, तपाईंलाई स्क्यानिङ टेबलमा तपाईंको पछाडि सुत्न भनिन्छ।

/After entering the examination room, you will be asked to lie down on your back on the scanning table./
検査室に入室し、装置の上に仰向けになります。

② तपाईंले ठूलो आवाज सुन्नुहुनेछ र ओछ्यान कम्पन भएको महसुस गर्नुहुनेछ। कृपया चिन्ता नगर्नुहोस्।

/You will hear a big sound and feel the bed vibrate. Please do not be concerned.
/大きな音とベッドの振動がありますが、心配いりません。

③ परीक्षाको समयमा आफ्नो शरीरलाई नचलाउनुहोस्। अवधि लगभग 20-30 मिनेट हुनेछ। एक एमआरआई स्क्यान पहिले कन्ट्रास्ट माध्यम बिना प्रदर्शन गरिनेछ, र त्यसपछि कन्ट्रास्ट माध्यम इन्जेक्सन गरिसके पछि यो पुनः प्रदर्शन गरिनेछ।

/Do not move your body during the examination. The duration will be about 20-30 minutes. An MRI scan will be performed without contrast medium first, and then it will be performed again after the contrast medium has been injected.

/検査時は体を動かさないで下さい。検査時間は20～30分間です。最初は造影剤を使わずに撮影し、続いて静脈から造影剤を注入して撮影します。

- ④ यदि तपाईं राम्रो महसुस गर्नुहुन्न भने, आपातकालीन बटन थिच्नुहोस्। तपाईंले कर्मचारीसँग माइक्रोफोन मार्फत कुरा गर्न सक्नुहुन्छ।

/If you do not feel well, press the emergency button. You can talk to the staff through a microphone.

/気分がすぐれない場合は、緊急ボタンを押して下さい。マイクを通して会話が可能です。

- ⑤ निर्धारित सुरु समय ढिलो हुन सक्छ।

/The scheduled starting time may be delayed.

/検査開始時間が、予定よりずれる場合があります。

- * परीक्षाको समयमा, एक रेडियोलोजिस्ट, रेडियोलोजी प्राविधिक, वा नर्सले तपाईंको अवस्थाको निरन्तर निगरानी गर्नेछन् ताकि कुनै प्रकारको असामान्यता देखा परेमा तत्काल कारबाही गर्न सकिन्छ। थप रूपमा, तपाईंलाई कुनै पनि असामान्यताको संकेत तुरुन्तै दिनको लागि बजर दिइनेछ।

/During the examination, a radiologist, radiology technician, or a nurse will constantly monitor your condition so that immediate action can be taken if some kind of abnormality occurs. In addition, you will be given a buzzer to give a sign of any abnormality immediately.

/造影検査中は、放射線科医師、診療放射線技師、看護師が常に観察し、何か異常が現れた場合すぐに対処できるようにしています。また、異常をすぐに知らせるようにブザーをお渡ししています。

6. परीक्षण पछि /After the examination/検査後

परीक्षण पछि तपाईंको शरीरबाट कन्ट्रास्ट माध्यम हटाउन मद्दत गर्न तपाईंलाई सामान्य भन्दा बढी तरल पदार्थ (पानी, चिया, जुस, आदि) लिन सल्लाह दिइन्छ। कन्ट्रास्ट माध्यम मृगौला मार्फत मूत्रमा हटाइनेछ। त्यहाँ कुनै आहार प्रतिबन्धहरू छैनन्।

तपाईंको डाक्टरले परीक्षणको नतिजा पछिको मितिमा व्याख्या गर्नेछन्।

/You are advised to take more fluids (water, tea, juice, etc.) than usual to help eliminate the contrast medium from your body after the examination. The contrast medium will be eliminated in the urine through the kidneys. There are no dietary restrictions.

Your doctor will explain the results of the examination at a later date.

/造影剤を体から排泄するために、水分（水・茶・ジュース等）をいつもより多めに摂るようにしてください。造影剤は腎臓から尿中に排泄されます。食事は制限ありません。

検査結果は担当医師から後日説明します。

- * यदि तपाईं तपाईंको अपोइन्टमेन्टको लागि अस्पताल आउन सक्षम हुनुहुन्न भने, कृपया हामीलाई तुरुन्तै सूचित गर्नुहोस्।

/If you are not able to come to the hospital for your appointment, please notify us immediately.

/もし、検査日に来院できなくなったときは、早めに連絡して下さい。

* मैले माथिको सामग्रीको पर्याप्त व्याख्या प्राप्त गरेको छु र यसलाई पूर्ण रूपमा बुझेको छु।

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____
(वर्ष /Year/年/ महिना /Month/月/ दिन /Day/日)

हस्ताक्षर /Signature/署名欄

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

यो अनुवाद अस्पताल, कानूनविद् वा अन्य व्यक्तिहरूको निरीक्षणमा तयार गरिएको हो। सम्बन्धित भाषा वा प्रणालीहरूमा सूक्ष्म भिन्नताका कारण व्याख्यामा कुनै भिन्नता उत्पन्न हुँदा, जापानी मूललाई प्राथमिकता दिइन्छ।